Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I otworzone zostały ich ― oczy. I surowo nakazał im ― Jezus mówiąc: Patrzcie, nikt niech [nie] wie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostały otworzone ich oczy i szorstko upomniał ich Jezus mówiąc patrzcie nikt niech wie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I otworzyły się ich oczy.\* A Jezus nakazał im surowo, mówiąc: Uważajcie, niech nikt się o tym nie dowie!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I otworzone zostały ich oczy. I ostro upomniał\* ich Jezus mówiąc: Patrzajcie, nikt niech wie.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostały otworzone ich oczy i szorstko upomniał ich Jezus mówiąc patrzcie nikt niech wie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I ich oczy zostały otwarte. Jezus zaś nakazał im surowo: Pamiętajcie, niech nikt się o tym nie dowie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I otworzyły się ich oczy, a Jezus przykazał im surowo: Uważajcie, aby nikt się *o tym* nie dowiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I otworzyły się oczy ich; i przygroził im srodze Jezus, mówiąc: Patrzcież, aby nikt o tem nie wiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I otworzyły się oczy ich. I zagroził im Jezus, mówiąc: Patrzcie, aby kto nie wiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I otworzyły się ich oczy, a Jezus surowo im przykazał: Uważajcie, niech się nikt o tym nie dowie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I otworzyły się ich oczy; a Jezus przykazał im surowo, mówiąc: Baczcie, aby nikt się o tym nie dowiedział! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zostały otworzone ich oczy, a Jezus stanowczo im przykazał: Uważajcie, niech się nikt o tym nie dowie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I odzyskali wzrok. A Jezus surowo im nakazał: „Pamiętajcie, żeby nikt się o tym nie dowiedział”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I otwarły się ich oczy. A Jezus surowo im przykazał, mówiąc: „Uważajcie, by nikt o tym nie wiedział”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I otworzyły się ich oczy, a Jezus srodze im zagroził, mówiąc: Baczcie, aby nikt niewiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odzyskali wzrok. A Jezus nakazał im surowo: - Uważajcie, niech się nikt o tym nie dowie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відкрилися їм очі. Ісус суворо наказав їм: Глядіть, щоб ніхто не довідався. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I otworzone zostały w górę ich oczy. I wburzył się gniewnym parsknięciem im Iesus powiadając: Patrzcie, żadną metodą ani jeden nie niech rozeznaje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zostały otwarte ich oczy; a Jezus nakazał im surowo, mówiąc: Uważajcie, aby nikt o tym nie wiedział. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i odzyskali wzrok. Jeszua przykazał im surowo: "Uważajcie, żeby się ktoś o tym nie dowiedział". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przejrzały ich oczy. Jezus zaś surowo im przykazał, mówiąc: ”Baczcie, żeby się nikt o tym nie dowiedział”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I nagle przejrzeli! Wówczas On surowo im nakazał: —Nikomu o tym nie mówcie. |

1. 1) <x>290 35:5</x>; <x>490 4:18</x>; <x>510 26:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:4</x>; <x>470 12:16</x>; <x>480 1:43</x>; <x>480 5:43</x>; <x>480 7:36</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wzgląd na oryginał semicki pozwala też tłumaczyć „wzburzony" (wewnętrznie): "Parskał na nich". [↑](#footnote-ref-4)